

- La suite du texte.
- Repérer les particules
- Repérer les mots clés.

རི་དྭགས་ལྷགས་པའི་སྟོང་གཡོག་གསོལ། །

biche / peau / génitif / partie supérieure (du corps) / habillé / revêtir (h.)

**ridak phakpè teu yo seul**

et d'une peau de biche, le haut du corps est ainsi habillé.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

lumière / infinie (le Bouddha Amitābha) / de (gén.) / couronne / qui possède

**eupa mèpei ougyen tchen**

Le Bouddha de lumière infinie couronne sa tête.

ཞབས་གཉིས་དྲོའི་རྒྱུ་གུང་བཞུགས། །

pieds, jambes / deux / vajra / de (gén.) / asana, posture / demeurer, assis

**shab nyi dorjè kyil troung shouk**

Ses deux jambes sont croisées dans la posture du vajra (en lotus).

དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །

sans impuretés / lune / vers, au, à (part. oblique) / dos / appuyé

**drimè dawar gyab tèn pa**

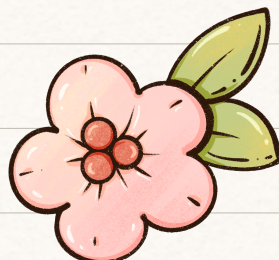
Son dos est appuyé contre une lune (un disque de lune).

སྐྱབས་གནས་ཀྱང་འདུས་འོ་བོར་གྱུར། །

refuge / lieu / tous, toutes / essence / marque d'incorporation (part. oblique) / qui est

**kyab nè kun du ngo ouor gyour**

Il est en essence la totalité des refuges.



# Le vocabulaire de la suite du texte.

---

རི་རྒྱལ་ས་ biche - rida

ལྷག་ས་པ་ peau - pakpa

སྒྲོང་ le haut, la partie supérieure - teu

སྒྲོང་གཡོག་ un ornement de soie pour la partie haute du corps - teu yo

གསོལ་ porter, vêtir (h. de བཞེས་པ་) - seul

འོད་ lumière - eu

དཔག་མེད་པ་ qqc. qu'on ne peut pas se figurer - pak mè pa

དབུ་ tête (h.) - ou

རྒྱན་ ornement - gyèn

དབུ་རྒྱན་ ornement de tête, diadème - ou gyèn

ཅན་ indique le fait de posséder. Ex: སེམས་ཅན་ les êtres sensibles (qui possède, sont doté d'un esprit) - tchèn, sèm tchèn

ཞབས་ jambes (h.) et ཀླང་པ་ jambe, dans la langue courante. - shab, kang pa

གཉིས་ deux - nyi

རྩོལ་ vajra - dorjé

སྐྱེལ་གྲུང་ croisé, pour dire les jambes croisées en lotus : རྩོལ་རི་སྐྱེལ་གྲུང་ - kyil troung - dorjé kyil troung

བཞུགས་ demeurer, être assis (h.). Non-honorifique : རྒྱུད་པ་ rester - deu pa,

འདུག་པ་ se trouver, être là - douk pa གནས་པ་ situer, localiser - nè pa

བྲི་མེད་ immaculé (combinaison de བྲི་ odeur + མེད་ il n'y a pas) - dri mè

# Suite du vocabulaire

ལྷ་བ་ la lune - *da oua*

རྒྱབ་ le dos, l'arrière - *gyab*

བརྟེན་པ་ le passé et le futur de རྟེན་པ་. Les 4 formes : བརྟེན་པ་/ རྟེན་པ་/ བརྟེན་པ་/

རྟེན་. S'appuyer contre quelque chose - *tèn pa*. S'en remettre (à un lama par exemple)

སྐྱབས་གནས་ refuge + lieu = lieux de refuge (Bouddha, Dharma, Sangha) -

*kyab nè*

ཀུན་ tout, totalité - *kun*

འདུ་བ་ rassembler, mettre ensemble, collecter (vv) - *dou oua*

ཀུན་འདུས་ personnification, celui/celle qui rassemble en il/elle - *kun du*

ངོ་བོ་ essence - *ngo ouo*

གྲུང་ le passé du verbe « transformer » (v.nv) - *gyour*. C'est une construction qui vient du sanskrit « bhuta » pour indiquer une présence ou une qualité en quelque chose. ངོ་བོར་གྲུང་ indique donc « être en essence » - *ngo ouor gyour*



# Petit point de grammaire

Dans cette construction ཇི་མེད་ immaculé (combinaison de ཇི་ odeur + མེད་ il n'y a pas), on trouve un mot très intéressant : མོད་. C'est la négation de ཡོད་ qui signifie « il y a », « se trouver ».

Cette occasion (qui fait le larron), nous permet de rencontrer un auxiliaire important qui a trois formes :

ཡོད་ / འདུག་ / ཡོག་རེད་

Le sens est le même pour les trois formes, mais attention ! La fonction n'est pas la même, car tout dépend de ce qu'on veut exprimer.

ཡོད་ nous permet de dire « j'ai », « il y a (avec une totale certitude) ».

འདུག་ exprime aussi « il y a », « se trouve », mais cela indique que l'on constate, on le sait parce qu'on en a une connaissance de première main.

ཡོག་རེད་ exprime encore une fois « il y a » et « il se trouve », mais indique que l'on a une connaissance générale de ce qu'on exprime.

Trois exemples simples:

ང་ལ་ལྷུ་ཡོད་ j'ai de l'eau

ལྷུ་འདུག་ il y a de l'eau (je l'ai vu, je le sais)

ལྷུ་ཡོག་རེད་ il y a de l'eau (en général, il y a de l'eau par ici. Je le sais, mais je n'en suis pas forcément témoin).